

SL	NU	TL	VARIANT of CATEGORY SHIFT
Semakin besar, ketergantungan kita kepada orang lain pun <u>semakin besar</u> .	1	As we grow up, our dependence on others is <u>increasing</u> .	Ss
Hal ini semakin membuktikan bahwa manusia merupakan <u>makhluk sosial</u> .	2	This proves that humans are <u>social beings</u> .	SS
<u>Kebutuhan yang penting saja.</u>	3	Only <u>the important needs</u> .	SS
Ia akan membelanjakan pendapatannya sebaik mungkin.	4	She will spend money as efficiently as possible.	SS
<u>Potongan harga bagi pelanggannya.</u>	5	<u>Discounts for his customers</u> .	US
<u>Manusia dalam memenuhi kebutuhannya.</u>	6	<u>To meet their needs</u> .	US
Manusia melakukannya dengan cara benar dan mengikuti norma yang berlaku.	7	People fulfill those needs properly by following the effective norms and rules.	SS
Sebagai makhluk ekonomi, manusia tidak pernah merasa puas dan bersifat individualis.	8	As economic being, humans are never satisfied and tend to be individualistic.	CS
Manusia sebagai makhluk ekonomi memiliki ciri-ciri sebagai berikut.	9	As economic being, humans possess the following characteristic.	US
Permasalahan ekonomi timbul salah satunya disebabkan kebutuhan manusia yang tidak terbatas.	10	One of the causes of economic problems is that human needs are unlimited.	US
<u>Tindakan yang dilakukan</u>	11	<u>That one performs</u> .	CS
<u>Manusia sebagai makhluk sosial dan ekonomi yang bermoral.</u>	12	<u>Humans as Social and Economic Being that Demonstrate Morality</u> .	SS

SL	NU	TL	CATEGORY SHIFT
<u>Taat kepada norma agama, adat istiadat, dan hukum yang berlaku.</u>	13	<u><i>They adhere to religious norms, custom, and effective laws.</i></u>	US
Selalu menjaga kelestarian alam	14	They always manage to preserve the nature.	US
Menurutmu bagaimana kondisi kehidupan bila manusia menjadi homo homini socious?	15	How will our life be if we demonstrate the principles of homo homini socious?	SS
<u>Produk bajakan</u>	16	<u><i>The legal products</i></u>	SS
<u>Kaset bajakan</u>	17	<u><i>Pirated cassettes</i></u>	SS
Tugas Mandiri	18	Individual Project	SS
<u>Bahan untuk dianalisis</u>	19	<u><i>Questions for analysis</i></u>	CS
Niat untuk bersikap saling mengormati, menghargai, bahu membahu, saling berbagi, dan tolong menolong.	20	These intentions are of mutual respect, cooperation, sharing, and helping each other.	US
Info Ekonomi	21	Economic Info	SS
<u>Konsep Ekonomi Zaman Dahulu</u>	22	<u><i>Old Days Economic Concept</i></u>	SS
Tentang cara-cara berekonomi	23	How economy works	US
Misalnya, mengeluarkan peraturan Negara yang mengatur tingkah laku dan struktur ekonomi negara.	24	For example, that state issued regulations that set the economic behaviors and structures of the nation.	SS
Kegiatan Pokok Ekonomi	25	Principal Economic Activities	SS
Berbagai kegiatan ekonomi dilakukan manusia agar dapat memenuhi kebutuhan hidupnya.	26	People perform various economic activities in order to fulfill their needs.	CS

SL	NU	TL	CATEGORY SHIFT
Konsumsi merupakan awal dari kegiatan ekonomi masyarakat. <u>Karena mulanya konsumsi dilakukan.</u>	27	Consumption is the initial economic activity that people perform.	SS
Memenuhi berbagai kebutuhan Makan menjadi contoh kegiatan konsumsi yang bertujuan memenuhi kebutuhan.	28	<i>This is because people initially perform.</i>	CS
Adapun makanan dan minuman <u>nilai gunanya dikurangi secara langsung atau sekaligus.</u>	29	To Fulfill a Wide Variety of Needs	SS
	30	Eating is an example of consumption activity to satisfy the need.	SS
Harga Barang <u>Saat meggunakan kamera, sebenarnya kita telah mengurangi nilai gunanya.</u>	31	As for foods and beverages, <u>their economic value decreases immediately or all at once.</u>	SS
Jumlah Anggota Keluarga	32	The Prices of Goods	SS
Kita sering mendengar ada keluarga besar dan keluarga kecil.	33	<i>When we use a camera, we are actually reducing the economic value of the camera.</i>	CS
Apabila dia berperilaku hemat terhadap penghasilannya.	34	The Size of Family	SS
Kelas Sosial	35	There are large families and there are small families.	
Lingkungan	36	If one spends his income wisely.	SS
Aspek Positif dan Negatif Perilaku Konsumtif	37	Social Status	SS
Dalam upaya mencapai kehidupan yang layak.	38	Community Environment	US
	39	The Positive and Negative Aspects of Consumptive Behavior	SS
	40	People try to achieve a decent life.	SS

SL	NU	TL	CATEGORY SHIFT
Berbagai konsumsi yang dilakukan mendorong manusia untuk melakukan <u>ekonomi</u> .	41	Various consumption activities encourage people to take other <u>economic</u> activities.	CS
Sumber Daya <u>Ekonomi</u>	42	<u>Economic</u> Resources	CS
<u>Faktor</u> produksi tenaga kerja	43	Labor production <u>factors</u>	IS
Kemajuan <u>Perekonomian</u>	44	<u>Economic</u> Development	CS
<u>Memanfaatkan sumber daya modal secara teliti dan cermat.</u>	45	<u>Everyone has to utilize the capital resources carefully and comprehensively.</u>	SS
Maspion Memperkerjakan <u>Karyawan</u> Tunarungu	46	Maspion_Employs Deaf <u>Workers</u>	IS
<u>Memanfaatkan sumber daya manusia secara manusiawi.</u>	47	<u>We must utilize the available human resources in a considerately human way.</u>	SS
Mengurangi produktivitas <u>kerja</u>	48	Reduce <u>their</u> productivity	CS
<u>Sistem Distribusi</u>	49	<u>Distribution System</u>	SS
<u>Supermarket</u> disebut <u>lembaga distribusi</u> karena menjual berbagai barang dari produsen ke konsumen.	50	<u>We may call supermarket as distribution agency</u> since it sells various goods from the procedures to the consumers.	SS
<u>Sistem Distribusi Langsung</u>	51	<u>Direct Distribution System</u>	SS
<u>Lembaga</u> Distribusi	52	<u>Distribution Institutions</u>	IS
Sistem yang <u>digunakan</u> oleh pedagang ini disebut sistem distribusi langsung.	53	It means they <u>apply</u> direct distribution system	SS
<u>Etika</u> Ekonomi Dalam Distribusi	54	Economic <u>Ethics</u> in Distribution Activities	IS
Bagaimanakah etika yang baik dalam menjalankan distribusi?	55	What is the ethics one should obey in distribution activities?	CS

SL	NU	TL	CATEGORY SHIFT
Pada dasarnya semua kegiatan pokok ekonomi tersebut <u>bertujuan</u> untuk memenuhi kebutuhan hidup.	56	All those activities <u>are intended</u> to fulfill our needs.	SS
Membangun Kreativitas	57	Developing Creativity	
Orang-orang kreatif memang jarang sekali <u>bersikap diam</u> .	58	Creative people rarely have a <u>passive attitude</u> .	CS
Orang kreatif <u>memiliki dorongan</u> besar untuk mengetahui sesuatu.	59	Creative people <u>are always be encouraged</u> to ask questions and find the answers.	SS
Inovasi muncul karena <u>kebutuhan manusia yang selalu ingin dipenuhi</u> .	60	Innovation comes up because <u>people always want to fulfill their needs</u> .	SS
Hasil dari ide orisinil si penemu	61	It results from the original idea of the inventor	US
Manfaat Inovasi	62	The Benefits of Innovation	IS
Memberikan masukan nilai dan norma.	63	Provide one with values and norms.	IS
Senyum Cemerlang, Senyum Kakao.	64	Sparkling Smile, Smile of Cocoa	CS
Cara Memunculkan Gagasan Kreatif	65	How to Bring Out Creative Ideas	IS
<u>Untuk itu</u>	66	<u>Now</u>	CS
Berperan sebagai apa sajakah pemerintah dalam perekonomian?	67	<u>Describe the government's roles in the economy!</u>	CS
Berbisnis dalam Kehidupan Sehari-hari	68	Doing Business in Daily life	US

SL	NU	TL	CATEGORY SHIFT
Pengelolaan Badan Usaha secara Manusiaawi	69	Managing a Business Entity Humanely	US
Memberikan bantuan modal kepada koperasi, usaha kecil, dan usaha menengah yng sedang berkembang.	70	The government provides financial assistance for cooperative, as well for small and medium business.	SS
Membantu pemasaran hasil produksi perusahaan gula dan beras melalui Perum Bulog.	71	The government assists the marketing of Products from sugar and rice companies through Perum Bulog.	SS
Peran Pemerintah dalam Perekonomian.	72	Governments Roles in the Economy.	IS
Manfaat inovasi bagi masyarakat umum.	73	One of innovation benefits for the public.	SS
Cara Menghasilkan Produk Hasil Kreativitas dan Inovasi.	74	How to make Creative and Innovative Products.	IS
Manfaat Inovasi	75	The Benefits of Innovation	SS
Berupa produk yang relatif baru	76	It is a relatively new product	SS
Memenuhi kebutuhan individu atau kelompok.	78	It fulfills the needs of an individual.	SS
Bermanfaat bagi masyarakat dan lingkungannya.	79	It is beneficial for society and the environment.	SS
Konsep Kreativitas	80	The Concept of Creativity	SS
Pengertian Kreativitas	81	The Definition of Creativity	SS
Pengelolaan Badan Usaha Secara Profesional dan Manusiaawi.	82	Managing a Business Entity Professionally and Humanely.	SS
Bahan mentah dan Bahan Penolong	83	Raw and Auxiliary Materials	IS

SL	NU	TL	CATEGORY SHIFT
Faktor non ekonomi	84	Non Economic Factors	US
Faktor ekonomi	85	Economic Factors	US
Perbedaan Koperasi dengan Badan Usaha Lainnya	86	The differences between Cooperatives and Other Business Entities.	
Koperasi Produksi	87	Production Cooperative	SS
Koperasi Kredit	88	Credit Cooperative	SS
Jenis Usaha	89	Business Type	SS
Syarat yang ringan	90	Easy conditions	SS
Perusahaan Perseroan	91	State Corporation	SS
Perusahaan umum	92	Public Corporation	SS
Memupuk keuntungan guna mengisi kas negara.	93	It makes profit to contribute to the state fund.	SS
Berusaha memupuk keuntungan	94	It is managing to make profit	SS
Usahanya merupakan pelayanan kepada masyarakat yang dilaksanakan oleh pemerintah.	95	It provides public services carried out by the government.	SS
Badan Usaha Berdasarkan Kepemilikan Modal.	96	Based on Capital Ownership	SS
Keunggulan dan Kelemahan Perusahaan Terbatas.	97	The Advantages and The Disadvantages of Limited Liability Company.	IS
Mengatakan pemupukan keuntungan.	98	Making profits	US
Perseroan terbatas	99	Limited Liability Company	SS
Pendirian relatif mudah	100	It is relatively easy to set up	SS

Mudah memperoleh modal dan kredit.	101	It is easy to get capital and credit.	SS
SL	NU	TL	CATEGORY SHIFT

Modal sedikit dan pajak tidak tinggi.	102	It is run with small capital and charged with lower tax.	SS
Rahasia perusahaan dapat lebih terjamin.	103	Company's secrets are more secure.	SS
Tanggung jawab dan risiko ditanggung bersama.	104	Liabilities and risks become collective responsibility.	SS
Modal perusahaan sukar ditarik kembali oleh pemiliknya.	105	It is difficult to withdraw the individual capital.	SS
Perusahaan sulit berkembang karena dijalankan oleh pemilik sendirinya dan modal terbatas.	106	The company encounter difficulties to grow bigger because the owner himself manages it with limited capital.	SS
Badan Usaha Agraris	107	Agricultural business entity	SS
Badan Usaha Dagang	108	Trading business entity	SS
Badan Usaha berdasarkan Bentuk Hukum.	109	Based on the legal Form	SS
Tidak selalu besifat resmi	110	It is not always legal	SS
Badan Usaha Berdasarkan Lapangan Usaha.	111	Based on the Business Field.	SS
Badan Usaha Ekstraktif	112	Extractive business entity	SS
Badan Usaha	113	Business Entity	SS
Sistem Distribusi Langsung	114	Direct Distribution System	SS
Partai kecil	115	Small numbers	IS
Sistem Distribusi Tidak Langsung	116	Indirect Distribution System	SS
Tujuan Distribusi	117	The Objective of Distribution	SS
Usaha Peningkatan Hasil Produksi	118	Increasing Production Output	SS
SL	NU	TL	VARIANT of CATEGORY SHIFT

Badan Usaha Swasta Asing	119	Foreign Private Owned Company	SS
Perusahaan Daerah	120	Municipal Corporation	SS
Badan Usaha Swasta Nasional	121	National Private Owned Company	SS
Kemandirian	122	It is based on independence	SS
Pengelolaan secara demokratis	123	It is managed democratically	SS
Gabungan koperasi	124	Combined Cooperation	SS
Memerhatikan aturan perundang-undangan.	125	One must always obey the laws.	SS
Peningkatan Produksi secara Ekstensifikasi	126	Increasing Production Output by Extensification	SS
Peningkatan Produksi secara Intensifikasi	127	Increasing Production Output by Intensification	SS
Etika Ekonomi dalam Memanfaatkan Faktor Produksi	128	Economic Ethics in Exploiting the Factors of Production.	SS
Kemajuan Perekonomian	129	Economic Development	SS
Sektor produksi primer	130	Primary production sector	SS
Sektor produksi sekunder	131	Secondary production sector	SS
Aspek Negatif Perilaku Konsumtif	132	Negative Aspects of Consumption Behavior	SS
Skala Prioritas Kebutuhan Siswa	133	The Priority Scale of Student's Needs	SS
Kegiatan Pokok Ekonomi	134	Principal Economic Activities	SS

SL	NU	TL	Variant of Category Shift
Biaya Produksi	135	Production Cost	SS
Mau jajan, Menabung dulu	136	Saving Before Spending	US
Manfaat Prinsip Ekonomi dalam Kehidupan Sehari-hari	137	Economic Principles in Everyday life	US



KEMENTERIAN PENDIDIKAN DAN KEBUDAYAAN
UNIVERSITAS NEGERI MEDAN
PROGRAM PASCASARJANA

Jl. Willem Iskandar Pasar. V – Kotak Pos No. 1589 Medan 20221 Telepon. (061) 6636730 Fax. (061) 6636730
Laman : <http://pasca.unimed.ac.id>

SURAT KEPUTUSAN DIREKTUR PROGRAM PASCASARJANA
UNIVERSITAS NEGERI MEDAN
Nomor: 0431 /UN33.27/KEP/PG/2014

TENTANG
PENGANGKATAN KOMISI PEMBIMBING PROGRAM PASCASARJANA (S2) UNIMED

Direktur Program Pascasarjana Universitas Negeri Medan

- Membaca : - Permohonan Ketua Program Studi Linguistik Terapan Bahasa Inggris tentang Penerbitan Surat Keputusan Pembimbing Tesis Angkatan 2013 (Angkatan XXIII) Nomor 227/UN33.27.6/KM/2014 tanggal 22 Juli 2014.
- Menimbang : - Bawa permohonan tersebut di atas dapat disetujui dan perlu di tetapkan dengan surat keputusan.
- Mengingat : - UU RI Nomor 20 tahun 2003 tanggal 8 Juli 2003, tentang Sistem Pendidikan Nasional
- UU RI Nomor 14 tahun 2005 tanggal 30 Desember 2005, tentang Guru dan Dosen
- UU RI Nomor 12 tahun 2012 tanggal 10 Agustus 2012, tentang Pendidikan Tinggi
- Peraturan Pemerintah RI Nomor 37 tahun 2009 tanggal 26 Mei 2009, tentang Dosen
- Keputusan Presiden RI Nomor 124 Tahun 1999 tanggal 7 Oktober 1999, tentang Perubahan IKIP menjadi Universitas.
- Keputusan Menteri Pendidikan Nasional RI Nomor: 141/0/2001 tentang Statuta Universitas Negeri Medan
- Keputusan Rektor Universitas Negeri Medan Nomor: 0137/UN33.KEP/KP/2012 tanggal 09 Nopember 2012, tentang Pemberhentian dan Pengangkatan Direktur Program Pascasarjana Universitas Negeri Medan.

MEMUTUSKAN

Menetapkan :

- Pertama : - Mengangkat saudara
1. Dr. Siti Aisyah Ginting, M.Pd. (pembimbing I)
2. Dr. Rahmad Husein, M.Ed. (pembimbing II)
- Sebagai Pembimbing Tesis a.n. : Ratna Soraya ; NIM : 8136112069 mahasiswa Program Pascasarjana Universitas Negeri Medan Program Studi Linguistik Terapan Bahasa Inggris.
- Kedua : - Kepada mahasiswa yang bersangkutan diwajibkan membayar biaya Tesis Sesuai dengan peraturan yang berlaku di Program Pascasarjana UNIMED
- Ketiga : - Apabila terdapat kekeliruan di kemudian hari tentang penetapan Dosen Pembimbing tesis ini akan diperbaiki sebagaimana mestinya.

Ditetapkan di : Medan
Pada Tanggal : 29 Agustus 2014





KEMENTERIAN RISET, TEKNOLOGI DAN PENDIDIKAN TINGGI

UNIVERSITAS NEGERI MEDAN

PROGRAM PASCASARJANA

Jalan Willem Iskandar Psr.V - Kotak Pos No.1589 - Medan 20221

Telpon (061) 6636730 Fax. (061) 6636730

Laman : <http://pasca.unimed.ac.id>

Nomor : 6529/UN33.27/LT/2016

Medan, 16 Desember 2016

Lamp. :

Hal : Izin Penelitian Lapangan

Kepada : Yth. Kepala Digital Library UNIMED

di

Tempat

Dengan hormat kami mohon bantuan Bapak/Ibu, kiranya berkenan memberi izin kepada mahasiswa kami :

Nama : Ratna Soraya

NIM : 8136112069

Program Studi : Lingistik Terapan Bahasa Inggris

Untuk melakukan penelitian di Perpustakaan yang Bapak/Ibu pimpin untuk keperluan penyusunan tesisnya dengan judul "Translation Shift Used in Economic Billigual Text Book". Kami berharap agar sudi kiranya mahasiswa tersebut di atas dapat diterima melakukan penelitian di Perpustakaan tersebut.

Demikian permohonan ini kami sampaikan, atas perhatian dan izin yang Bapak/Ibu berikan kami ucapan terima kasih.

a.n. Direktur,

Wakil Direktur I,

Prof. Dr. Sahyar, M.M., M.S
NIP. 19600426 198503 1 003



KEMENTERIAN RISET, TEKNOLOGI DAN PENDIDIKAN TINGGI
UNIVERSITAS NEGERI MEDAN
UPT PERPUSTAKAAN

Jl. Willem Iskandar Psr. V - Kotak Pos No. 1589 - Medan 20221
Telp. (061) 6613365, 6613276, 6618754 Fax. (061) 6614002-6613319
Laman: <http://perpustakaan.unimed.ac.id>

Nomor : 0010/UN.33.13.1/PL/2017
Lamp. : -----
Hal : Izin Penelitian

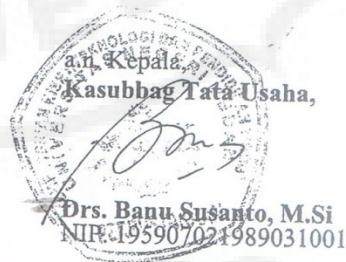
Medan, 09 Januari 2017

Kepada Yth. Wakil Direktur 1
PASCASARJANA
Di
Medan

Sehubungan dengan surat saudara 6529/UN33.27/LT/2016 Tanggal 14 Desember 2016 perihal seperti tersebut pada pokok surat, maka dengan ini Kepala UPT Perpustakaan Universitas Negeri Medan memberikan izin untuk melakukan Penelitian kepada:

Nama : Ratna Soraya
NIM : 8136112069
Program Studi : Lingistik Terapan Bahasa Inggris
Fakultas/Jurusan : PASCASARJANA/ LTBI
Judul Penelitian : "Translation Shift Used in Economic Bilingual Text Book"

Demikian kami sampaikan, atas kerjasama yang baik diucapkan terimakasih.



Tembusan:
1. Arsip



KEMENTERIAN RISET, TEKNOLOGI DAN PENDIDIKAN TINGGI
UNIVERSITAS NEGERI MEDAN
PROGRAM PASCASARJANA
Jalan Willem Iskandar Psr.V - Kotak Pos No.1589 - Medan 20221
Telepon (061) 6636730 Fax. (061) 6636730
Laman : <http://pasca.unimed.ac.id>

No. : 063/UN33.27/PG/2016
Lampiran : 1 (satu) Copy Tesis
Hal : Undangan Ujian Tesis

Medan, 10 Januari 2017

Kepada : Yth. 1. Dr. Siti Aisyah Ginting, M. Pd. ✓
2. Dr. Rahmad Husein, M. Ed.
3. Prof. Dr. Busmin Gurning, M. Pd.
4. Dr. Zainuddin, M. Hum.
5. Dr. Anni Holila Pulungan, M. Hum
6. Dr. Anni Holila Pulungan, M. Hum

(Pembimbing I)
(Pembimbing II)
(Pengaji)
(Pengaji)
(Pengaji)
(Notulis)

Di
Tempat

Dengan hormat,

Kami mengundang Saudara untuk menguji Tesis Mahasiswa di bawah ini :

Nama : Ratna Soraya
NIM : 8136111069
Prodi : Linguistik Terapan Bahasa Inggris
Angkatan : XXIII / B
Judul Tesis : Translation Shifts Used in Economic Bilingual Text Book
Hari / Tanggal : Kamis / 19 Januari 2017
Waktu : 12.00-13.00 WIB
Tempat : Ruang 174.4.21 Gedung Baru PPs UNIMED Lt. 4

Ujian ini di maksudkan untuk menilai mutu tesis yang ditulis mahasiswa bersangkutan dan kemampuannya untuk memaparkan dan menjawab pertanyaan pengaji, serta memberikan masukan untuk meningkatkan mutu tesis dan keterampilan ilmiah mahasiswa.

Demikian undangan ini disampaikan, atas kerjasama yang baik diucapkan terimakasih.



Dr. Borneuk Sinaga, M. Pd.
NIP. 19650910199102 1 001

Tembusan:
1. Wakil Direktur I
2. Wakil Direktur II
3. Ka. Prodi

BIODATA ALUMNI
UNIVERSITAS NEGERI MEDAN

NamaLengkap (SesuaiIjazah) : RatnaSoraya
Tempat/ TanggalLahir : Medan, 29 Agustus 1988
NomorIndukMahasiswa : 8136112069
Program Studi : LinguistikTerapan Bahasa Inggris
JenjangStudi : S-2
Fakultas : Pascasarjana
IjazahMemasuki Program : S-1 Bahasa InggrisUnimed
Tanggal Lulus (UjianTesis) : 19 Januari 2017
IndeksPrestasi S2 : 3,31
AlamatSetelah Lulus : Jl. Kenari No. 37 Sekip Medan
Telepon / Hp : 085207189066
Email : ratna.soraya88@gmail.com
Nama Ayah : H. Sulaiman Effendi, SH
NamaIbu : Hj. TutiWildani, SH
Alamat Orang tua : Jl. Kenari No. 37 Sekip Medan
Telepon / Hp : 08126011840

JudulTesis	Tgl Seminar Proposal
Translation Shift Used in Economic Bilingual Text Book.	24 April 2016
	TglMulaiPenelitian
	4 Agustus 2016
	TglUjianTesis
	19 Januari 2017
DosenPembimbingTesis : 1. Dr. SitiAisyahGinting, M.Pd 2. Dr. RahmadHusein, M. Ed	

Medan, 9 Februari 2017

RatnaSoraya
NIM. 8136112069

CURRICULUM VITAE

Ratna Soraya was born in Medan on August, 29 th, 1988. She is the first child of H. Sulaiman Effendi SH and Hj. Tuti Wildani SH. She graduated her formal education from Elementary School of Sd Kemala Bayangkari in 1994, Junior High School of SMP of Negeri 7 Medan in 2000, and Senior High School of SMA Negeri 12 Medan in 2003. Then, continued her Bachelor Degree majoring English Department at USU Medan, graduated in 2006, then she continued her study (SI) at the State University of Medan (UNIMED) majoring English Applied Linguistic Study Program for 2013-2017.

She had been teaching English since 2007 until 2017. Now she works at MAN 2 Model Medan. She prouds to be an English teacher.